

## Presentatie gezamenlijke Liturgievertaling en -uitgave in Amsterdam

Datum: 16 november  
Aanvang: 10:30 (ontvangst met koffie vanaf 10:00)  
Adres: Russisch-Orthodoxe kerk h. Nikolaas, Lijnbaansgracht 47-48 te Amsterdam  
Talen: Nederlands en Russisch met simultaanvertaling

### Programma

10:00 ontvangst met koffie  
10:30 voordracht hegoemena Maria: “De nieuwe liturgievertaling – uitgangspunten en vertaalprincipes”  
11:00 vragen  
11:15 voordracht v. Hildo Bos: “Liturgie-uitgaven in het Nederlands: verleden, heden, toekomst”  
11:45 vragen  
12:00 moleben (dankgebed) ter gelegenheid van de nieuwe uitgaven  
aansluitend gelegenheid om publicaties in te zien, te bestellen en te kopen  
13:00 afsluiting

### De presentatie

Op zaterdag 16 november vindt in de kerk van de h. Nikolaas in Amsterdam de feestelijke presentatie plaats van een nieuwe Nederlandse vertaling van de Goddelijke Liturgie van de h. Johannes Chrysostomus. De presentatie zal worden voorgezeten door aartsbisschop Simon van Brussel en België met deelname van o.a. hegoemena Maria van het klooster van de Geboorte van de Moeder Gods in Asten.

De vertaling is tussen 2007 en 2012 ontwikkeld door een gezamenlijke werkgroep van het klooster van de Geboorte van de Moeder Gods in Asten en de Russisch-Orthodoxe parochie van de heilige Nikolaas in Amsterdam. Voor de nieuwe vertaling zijn de bestaande vertalingen volledig herzien aan de hand van de Griekse grondtekst en patristieke commentaren. Alleen de *gebeden* van de Liturgie zijn vertaald: van de *gezangen* bestond al een pan-Orthodoxe vertaling en de *liturgische aanwijzingen* zijn in de verschillende Orthodoxe kerken niet identiek.

De tekst is inmiddels al goedgekeurd voor liturgisch gebruik door de Nederlandse bisdommen van het Oecumenisch Patriarchaat van Constantinopel, het Patriarchaat van Moskou en het Exarchaat van de Russisch-Orthodoxe Kerken in West-Europa van het Oecumenisch Patriarchaat. Een Nederlands-Kerkslavisch priesterhandboek is tot stand gekomen in nauwe samenwerking met het klooster van de h. Job van Pochajev (München) van de Russisch-Orthodoxe Kerk in het Buitenland.

### Liturgiepublicaties

De nieuwe liturgievertaling is in vier verschillende publicaties te verkrijgen, waarvan er op 16 november twee voor het eerst zullen worden gepresenteerd:

*Tekst voor gebruik door celebranten, Nederlands*

Uitgave van het klooster van de Geboorte van de Moeder Gods in Asten. Tekst van de Liturgie voor gebruik door priesters en diakens. Volledige tekst in het Nederlands volgens de Griekse liturgische praktijk.

*Tekst voor gebruik door celebranten, Nederlands-Grieks*

Uitgave van het klooster van de Geboorte van de Moeder Gods in Asten. Tekst van de Liturgie voor gebruik door priesters en diakens. Volledige tekst in het Nederlands en Grieks (parallel) volgens de Griekse liturgische praktijk.

*Tekst voor gebruik door celebranten, Nederlands-Kerkslavisch*

Gezamenlijke uitgave van het klooster van de h. Job van Pochajev (München) en de Russisch-Orthodoxe parochie van de heilige Nikolaas in Amsterdam. Volledige tekst volgens van het huidige hiëratikon (priesterhandboek) van het Patriarchaat Moskou in het Kerkslavisch (Slavische letters) en Nederlands. Inclusief dankgebeden na de Communie en wegzendingen (eindzegens). Harde omslag met gouden opdruk, tweekleurige druk. Wordt voor het eerst gepresenteerd op 16 november.

*Tekst voor gebruik door kerkgangers, Nederlands-Kerkslavisch*

Uitgave van de Russisch-Orthodoxe parochie van de heilige Nikolaas in Amsterdam. Volledige tekst van de Goddelijke Liturgie (inclusief prokomidie) in het Kerkslavisch (Russische letters) en Nederlands. Inclusief dankgebeden na de Communie, toelichting en literatuurlijst. Harde omslag met gouden opdruk, tweekleurige druk. Wordt voor het eerst gepresenteerd op 16 november.

### **Overige publicaties en projecten**

Naast de liturgie-uitgaven heeft de parochie in Amsterdam ook een eenvoudig schema van de liturgie gepubliceerd "voor kinderen van 0 tot 99 jaar" in het Nederlands, Russisch en Engels.

In de presentaties zal worden ingegaan op een nieuw initiatief van de parochie in Amsterdam: een Nederlandstalige online-bibliotheek ([orthodoxeteksten.nl](http://orthodoxeteksten.nl)) van Orthodoxe teksten. Doel is om zoveel mogelijk teksten die niet meer verkrijgbaar of in druk zijn te ontsluiten in de meest gangbare formaten voor elektronische teksten: html, .fb2, .epub, .mobi.

Inlichtingen: pr. Hildo Bos, [frhildo@orthodox.nl](mailto:frhildo@orthodox.nl), 06-18082447